



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektora/lektorky

Akademický rok: 2023/24

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Lenka Vanneste Vaněčková

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Sorbonne Université, Faculté des lettres, Etudes slaves

Studium a kurzy

V akademickém roce 2023/24 studovali češtinu na Sorbonně studenti oboru Etudes centre-européennes, studenti oboru Langues étrangères appliquées (LEA) a ve volitelných kurzech také studenti jiných oborů univerzity. Nabídka kurzů byla stejná jako v minulém akademickém roce:

1. ročník: Morphosyntaxe Exercices Grammaticaux, Expression Ecrite et Orale, Phonétique
2. ročník: Grammaire Exercices Grammaticaux, Morphosyntaxe, Expression Ecrite et Orale, Thème/Version 1
3. ročník: Stylistique, Syntaxe, Thème/Version 2 + překladový atelier

volitelné kurzy: Initiation à la langue tchèque 1, Initiation à la langue tchèque 2

Studenti

V září nastoupili do studia 1. ročníku 4 studenti, do 2. ročníku postoupili 2 ložší studenti. Dvě studentky z ložského 2. ročníku nepokračovaly do 3. ročníku, důvodem byly finanční problémy jedné a zdravotní problémy druhé, která se po pauze vrátila ke studiu do 1. ročníku. Kurzy 3. ročníku byly tedy adaptovány pro jazykové potřeby magisterských

oborů, které se věnují mimo jiné češtině. Ve druhém semestru odjel jeden student 2. ročníku na Erasmus+ do České republiky a svůj pobyt si plánuje prodloužit i na první semestr akademického roku 2024/25.

Do volitelného kurzu lektorky DZS se přihlásilo v prvním semestru 29 studentů, ve druhém semestru 14 studentů.

Jazyková úroveň studentů 1. ročníku nedosahuje cílené úrovně A1/A2 zejména kvůli nepravidelné docházce, dále zdravotním problémům a náročnosti druhého zvoleného jazyka. Naopak úroveň studentů 2. ročníku přesahuje očekávanou úroveň A2+. Vzhledem ke slovanským kořenům jedné studentky dosahuje její úroveň spíše k B1, zvláště v porozumění. Jazykovou úroveň druhého studenta bude možné ohodnotit po jeho návratu. Studenti kurzů 3. ročníku vykazovali rozličné vstupní jazykové úrovně (od rodilého mluvčího až po B1+), které v kurzech upevnili, a srovnávali vybrané jazykové problémy s francouzštinou. Velmi úspěšným byl letos volitelný kurz češtiny, ve kterém někteří studenti po dvou semestrech 90minutového kurzu jednou týdně dosáhli velmi silné úrovně A1+. Z volitelných kurzů vzešlo také několik úspěšných žadatelů o stipendium na letní školy slovanských studií.

Učebnice a materiály

K výuce gramatiky byla i v uplynulém akademickém roce používána učebnice *Česky krok za krokem 1* (L. Holá) pro 1. a částečně i 2. ročník, 2. ročník v průběhu roku rozšiřoval učivo o kapitoly z *Česky krok za krokem 2* (L. Holá) a později přešel rovnou na *Češtinu pro cizince B2* (M. Boccou Kestřánková). V kurzu Morphosyntaxe využívá lektorka *Tvarosloví a syntax* (J. Dřevojánková), vybrané části z *Češtiny pro cizince a azylanty B1* (M. Hrdlička, J. Bischofová) či vlastní materiály. V kurzu Thème jsme si mohli letos v 1. ročníku dovolit používat autentické texty o tématech, která studenty zajímají. Ve druhém semestru se tento kurz dubloval, aby studentka, která ze zdravotních důvodů opakovala 1. ročník, mohla pomalu dohnat zpoždění a rozložit si takto 2. ročník. Vzhledem k tomu, že tato studentka má výrazně nižší jazykovou úroveň, překládala jednodušší adaptované texty z učebnic francouzštiny.

Při překladu z češtiny do francouzštiny využívá X. Galmiche především literární texty, v nižších úrovních *Českou čítanku* (I. Kořánová). *Česká čítanka* slouží také kolegovi v kurzech Expression Ecrite et Orale. Ve volitelných kurzech češtiny se studenti učili podle *Češtiny expres 1 a 2* (L. Holá, P. Bořilová).

Další aktivity

Divadelní zážitky

V letošním roce se podařilo uspořádat hned dvě návštěvy divadla s českou tematikou pro všechny studenty Etudes centre-européennes, tedy i ty, kteří studují jiné jazyky než češtinu. První byla opera *Věc Markopulos* v Opéra Bastille (česky s francouzskými titulky), kterou předcházelo krátké setkání s X. Galmichem a povídání o díle a jeho místě v české literatuře. Druhá byla francouzská adaptace Kafkova posledního textu *Zpěvačka Josefína aneb Myší národ* v divadle L'Echangeur, které s katedrou navázalo kontakt již loni.

Konverzační večery v Českém centru

Ve spolupráci s Českým centrem pořádali lektori češtiny konverzační setkání a promítání českých filmů. Tato setkání probíhala jednou měsíčně v pátek v prostorách Českého centra a byla otevřená i širší veřejnosti. České centrum všem účastníkům umožnilo vstup zdarma na večerní koncert.

Středoevropský týden

Každoročně katedra organizuje tzv. *Středoevropský týden*, ve kterém studenti jiných jazyků oboru Středoevropská studia poznávají i ostatní nabízené jazyky. V uplynulém roce se lektorka spojila s lektorkou maďarštiny a pro studenty připravily kromě tradičních jazykových rychlokurzů také výstavu fotek významných středoevropských měst *Středoevropská města očima lektorek a lektorů*. U příležitosti vernisáže uspořádaly lektorky malý vědomostní kvíz související s vystavenými fotografiemi. Součástí programu byla i malá online konference k tématu „heritage language“ pod záštitou lektorky DZS a Marie Boccou Kestřánkové.

„Heritage language“

Lektorka byla i v uplynulém roce přizvána účasti na projektu 4EU+ věnovaném zděděným jazykům: *Heritage language education in Europe: Legislative and educational challenges* (MA/4EU+/2024/F2/10). Po vypracování prvního projektu, jeho konferenci a spoluautorství na odborném článku se nyní v rámci druhého projektu účastní lektorka pravidelných schůzek subteamu, který připravuje navazující projekt, další část týmu doplňuje poznatky z nově přizvaných zemí. Lektorka se v příštím akademickém roce zúčastní dvou konferencí na toto téma. Zapojení katedry do 4EU+ projektu na téma zděděných jazyků otevřelo diskusi nad touto problematikou na katedře samotné a možnostmi adaptace studia pro „heritage language“ mluvčí.

Překladatelská dílna

V uplynulém akademickém roce opět probíhala překladatelská dílna (atelier), která je otevřena široké veřejnosti a probíhá v hybridním modu, tzn. prezenčně, ale zároveň i online. V prvním semestru vede dílnu X. Galmiche a překládá se z češtiny do francouzštiny. Ve druhém semestru vedení přejímá lektorka a překlad probíhá v opačném směru. Letošní náplní druhé dílny byla translatologická analýza, dále překlad části loňského textu *Chanson douce* (L. Slimani), ale především překlad dětské literatury na žádost jedné z účastnic *Le renard emprivoisé* (M. Tibi, R. Romeo). Z jazykově velmi bohaté skupiny vzešel zajímavý překlad, který jsme společně s naší konzultantkou Sárrou Dvořákovou při příležitosti *Světu knihy* představily několika nakladatelstvím a s konkrétní ukázkou pak nabídli vydání překladu nakladatelství Baobab. K textu vznikly i pracovní listy na podporu jazykového citu, kreativity, vztahu k literatuře a přírodě, které v případě zájmu Baobabu skupina také přeloží. Využití pracovních listů by dokonce vyzkoušela předem domluvená škola v ČR. Tento krok velmi posilnil motivaci účastníků atelieru, i proto všichni zúčastnění doufají, že se nakladatelství rozhodne pro vydání.

Knižní fond DZS

Jak bylo naplánováno, došlo k revizi fondu, a ačkoli se zatím kvůli administrativním komplikacím ještě nepodařilo přejít k samotnému přesunu knih do systému fakultní knihovny, vnesla lektorka alespoň systém do stávajícího fondu. Knihy DZS jsou viditelně označené. Kromě učebnic a her se nacházejí v kanceláři X. Galmiche v jedné části knihovny,

učebnice, část slovníků, hry a DVD se přesunuly do kanceláře paní Rouget-Garma, aby byly snáze k dispozici lektorům i studentům.

Pracovní a životní podmínky

Lektorka si zařizuje bydlení sama. Práci jí usnadňuje tiskárna zakoupená DZS. Výuka probíhá v přidělených učebnách, případně v kanceláři Clary Royer či v jedné z pracoven knihovny. Mimo výuku pracuje lektorka doma nebo v kampusu školy v kanceláři paní Rouget-Garma či v knihovně. K dispozici je také společná místnost lektorů. Stravování je možné v menze přímo v kampusu.

Poissy 7. července 2024

Mgr. Lenka Vanneste Vaněčková